

NOTICIAS DEL NORTE: LA POLONIA DE LOS AÑOS 1683-1703 EN LAS PÁGINAS DE LA PRENSA ESPAÑOLA DE LA ÉPOCA

Grzegorz Bąk

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

La Polonia de los años 1683-1703 en las páginas de la prensa española de la época. Juan III Sobieski y la Victoria de Viena. La Guerra del Norte. La imagen y el lugar de Polonia en la prensa.

PALABRAS CLAVE: La Polonia de los años 1683-1703 en la prensa española. Las relaciones entre Polonia y España.

SUMMARY

Poland, 1683-1703, in the Spanish press of the epoch. Jan III Sobieski and the Victory of Vienna. The Great Northern War. The image and the place of Poland in the press.

KEY WORDS: Poland, 1683-1703, in the Spanish press. The relations between Poland and Spain.

En la Hemeroteca Municipal de Madrid se guardan varios documentos sobre Polonia de finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII. La colección se agrupa en torno a dos grandes temas: la Victoria de Viena de 1683 con las posteriores campañas militares contra el Imperio Otomano y la Guerra del Norte.

El primer grupo de textos relata los sucesos de los años 1683-1684, el segundo narra los acontecimientos de la segunda mitad del año 1703. En totalidad son 12 publicaciones que contienen 15 documentos (12 relaciones o noticias extraordinarias, una proclamación católica del Papa, una oración del Embajador de Polonia dirigida al Papa y una carta de Juan III Sobieski dirigida al Embajador de España en la corte imperial). En las portadas de algunas de las relaciones se encuentran los nombres de los impresores: Mateo de Llanos, Lucas Antonio de Bedmar y Baldivia, Sebastián Armendáriz. El origen de las informaciones publicadas en Madrid era muy diverso. La primera relación titulada *Viena sitiada y socorrida* con toda probabilidad fue escrita por algún testigo ocular del asedio de la capital imperial, puesto que aporta muchos detalles acerca del transcurso de las batallas. *Relacion extraordinaria, pyntval, y veridica* llegó a España en una carta enviada de Linz (Austria), *Relación verdadera, y noticias generales* llegaron por correo de Flandes, mientras que *Noticias extraordinarias de las cosas y disposiciones* es una traducción (¿de qué idioma?) de una carta escrita en la ciudad de Jarosław en Polonia. *Relacion verdadera de la nueva, y señalada victoria* es una traducción del italiano, además tres documentos publicados en Septiembre de 1684 fueron traducidos “de buenos originales Latinos è italianos con toda fidelidad”. *Noticias extraordinarias y particvlares del estado presente de la Europa* (1703) eran publicadas por Antonio Bizarrón, tenían carácter de un papel periódico y salían mensualmente.

¿Cuánto tiempo tardaba la información en llegar de Polonia y ser publicada en España? La carta escrita en Polonia el 10 de marzo de 1684 se publicó en Madrid el 8 de mayo, es decir, dos meses más tarde. *Noticias extraordinarias y particvlares del estado presente de*

la Europa (1703) salían de imprenta con mucha más rapidez, tardando menos de un mes.

En 1683, ante el peligro de la inminente conquista de Viena por las tropas turcas, Juan III Sobieski salió de Polonia con más de 20 mil soldados. El rey polaco tomó el mando de un ejército compuesto por los polacos y los alemanes. El 12.09.1683 obtuvo una gran victoria sobre los otomanos. Aquel fue uno de los momentos más importantes de la historia moderna de Europa. Los planes de la posterior acción antiturca en la Península Balcánica ya no tuvieron tanto éxito.

La primera parte de las relaciones cuenta detalles de las batallas militares y diplomáticas. Juan III Sobieski es su principal protagonista y estrella. Los coetáneos veían en él al mayor artífice de la victoria de Viena.

“Sus Magestades (es decir, Juan III y el emperador Leopoldo I)(...) fe cumplimentaron reciprocamente sobre la Vitoria, que el vno atribuía al otro. El Rey de Polonia ha tenido la mayor parte en este Glorioso Sucesso, que sin lifonjearle, lo merece; y con justa razon se debe confesar, ser el mayor de los Reyes de la Christtiandad; y el másvaleroso de todos, pero sin agraviar al Duque de Lorena, que ha hecho milagros a la Cabeça del Exercito Alemán,(...)”¹

En la Proclamación Católica el Papa Inocencio XI, animando a la formación de la Sagrada Liga de todos los países católicos, se dirigió a Juan III:

“A V.M esclarecido Señor REY DE POLONIA, se encaminan mis voces, no para dispartar vuestro cuydado con la exortación, fino para que vuestra justa alabança sirva à los demás de exemplo;(...) Ahora, pues, poneis en execucion las máximas, que fiempre hizieron vencedoras las Aguilas de Polonia, tremolando sus plumas, y remontándolas sobre la media Luna Otomana”²

¹ *Viena sitiada y socorrida, año M.DC.LXXXIII, Primera relacion*, p.12

² *Proclamacion Catolica a los Principes Christianos sobre la vnion à la Sagrada Liga, contra el Otomano Imperio*, p. 40

En los demás textos encontramos epítetos como “el Invencible, y muchas veces bien afortunado, y dichofo Rey de Polonia”³, “el Invicto Rey”⁴ etc. Sus virtudes parecen sobrepasar lo militar, es un monarca ejemplar: “El Rey de Polonia galante y bizarro en cuanto obra”⁵

Al margen de la información acerca de las virtudes de Juan III los lectores de las relaciones podían conocer algo más de la Polonia de aquel entonces y de los países vecinos. En los textos aparecen los nombres de otros protagonistas de la historia polaca p.ej. el príncipe Lubomirski (quien junto con el duque de Lorena consiguió vencer a mucho más numerosas tropas turcas) y el mariscal Jabłonowski. Las costumbres de la nobleza polaca despertaban la simpatía y la curiosidad de los autores de las relaciones:

“Más es inútil la ponderación para con el blafon, que dignamente aplican las cartas à aquel esforçado Trozo de Polacos, diziédo, que aquella honrada Nacion jamàs toma las Armas, sino para vencer”⁶

Las relaciones informaban también de las tácticas militares polacas. En la descripción de la visita del emperador al cuartel polaco leemos que el monarca tuvo suerte de ver el ejercicio de los “(...) Tthuffars, que estavan todos armados de Malla, y el exercicio que hazen quando embiften al Enemigo, que es vna de las cofas mayores que ay que ver (...)”⁷

Los textos testimonian también buen conocimiento del latín por parte de los polacos:

“El día 15, faliò S.M.C. à oír la Missa à Nuestra Señora de Loreto à las nueve; y quando bolvia à Palacio, llegò el Vice Chanciller de Polonia de parte de fu Rey, acompañado de cincuenta Gentil Hombres, armados; traían vna lança, y en la punta vna Cola de cavallo, que es la Insignia y señal de Guerra, que tienen los Turcos, y la que lleva su

³ *Relacion extraordinaria , pvntval y veridica, sacada con fidelidad de vna Carta de Lintz*, p. 2

⁴ *Viena sitiada y socorrida, año M.DC.LXXXIII, Primera relacion* , p. 7

⁵ *Ibidem*, p.13

⁶ *Relaciones extraordinarias de la feliz, e importante vitoria consegvida de las Reales Armas de Polonia*, p. 4

⁷ *Viena sitiada y socorrida, año M.DC.LXXXIII, Primera relación*, p.13

primer Comandante, el Vize Chanciller (que es Obispo) presentó en nombre de su Magestad Polaca dicha Insignia à S.M.C. y le hizo vna elegante Oracion en Latin sobre este caso: El Emperador le respondió en el mismo lenguaje con mucha valentia en el decir, y terminos tan eloquentes, que la Nobleza Polaca, que blafona de hablar con elegancia la Lengua Latina, quedó absorta de oírle, todos besaron la mano al señor Emperador (...)"⁸

Las noticias sobre la política antiturca de Juan III Sobieski y de la Liga de los países católicos traían también informaciones acerca de la Europa Oriental. Los lectores podían enterarse de que la política internacional del rey polaco alcanzaba a los enemigos del Imperio Otomano desde Republica de Venecia hasta Persia. *Noticias extraordinarias de las cosas y desposiciones* cuentan con detalles las batallas que habían tenido lugar en la zona limítrofe de Polonia y Turquía al norte del Mar Negro. Los principales protagonistas de la carta son los cosacos:

"(...) parte de aquellas fuerzas Cofacas, y otras confederadas en vna entrada, que hizieron vltimamente en los Payfes de los Tartaros de Bialogrod, y de Budziac, destrozaron gran cantidad de aquellos Barbaros, que se les quisieron oponer, ocupando todas sus Aldeas y Poblaciones. Que el mesmo deguello havian padecido sin mucha resistencia, otras Tropas de la propia Nacion Infiel"⁹

La Guerra del Norte (1700-1721) puso punto final a la Polonia como potencia europea. Cada vez más debilitada, se convirtió en el objeto de la política de los potencias vecinas. *Noticias extraordinarias y particvlares del estado presente de la Europa*, impresas en Madrid, contaban los sucesos ocurridos en el lejano país, pero esta vez no sus méritos, sino sus desgracias. Los polacos dejaron de ser tan valerosos y victoriosos:

⁸ Ibídem, p. 11

⁹ *Noticias extraordinarias de las cosas y desposiciones...*, p. 3

“(…) pero se ha conocido lo poco que pueden, ò quieren afitir los Litanos, y Polacos, pues hallandose con dos Exercitos à la vista, no han intentado el Socorro”¹⁰

Para los coetáneos estaba claro que Suecia y Rusia estaban más fuertes que Polonia:

“(…) el rey de Suecia conoce, que no està la Republica para entrar en vna guerra tan costosa, hallandose tan falta de medios y con sus pueblos arruinados, y los mejores en poder de partidos estrangeros”¹¹

Los autores de las relaciones entendían bien el sistema político de Polonia de entonces, llamándola “República”. Es evidente que conocían sus instituciones políticas, tan excepcionales en Europa de la Edad Moderna. Las páginas de *Noticias* presentaban la delicada situación, en la que se encontraba Rzeczpospolita en el año 1703, mencionando algunos de los protagonistas del drama: el Rey de Polonia, la Dieta general, los senadores, el Cardenal Primado, el príncipe Sobieski, el general Lubomirski, la casa de los Sapieha, la dividida nobleza, los ejércitos de la Corona y de Lituania, generales polacos y lituanos, regimientos sajones. Todos ellos sumergidos en un conflicto que alcanzaba a varios países europeos desde la Península Escandinava hasta el Mar Negro. *Noticias* traían también la información acerca del escenario de la guerra; en sus páginas aparecen varios nombres geográficos p.ej. Lublin, Thron (Toruń), Elving (Elbląg), Danzic (Gdańsk), el puerto de Oliva (Oliwa), Barfovia (Varsovia), Prusia Real (Prusy Królewskie), Prusia Ducal (Prusy Książęce), el Vístula.

Como si Polonia hubiera seguido siendo una potencia, las informaciones de aquel país aparecían en las portadas de la revista. Por supuesto, en gran parte se debía al interés del público español por la Guerra del Norte. Y el norte de Europa lo formaban entonces: Polonia, Suecia y Rusia. Para los lectores madrileños los sucesos acaecidos en estos países en 1703 eran más importantes que las

¹⁰ *Noticias extraordinarias y singulares del estado presente de la Europa por el mes de Noviembre de 1703*, p. 2

¹¹ *Noticias extraordinarias y particulares del estado presente de la Europa por el mes de Agosto de 1703*, p. 2

informaciones llegadas de Alemania, Inglaterra o Italia. Este dato merece, por lo menos, dos consideraciones.

En primer lugar, hay que constatar que los lectores de los papeles periódicos españoles de finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII fueron relativamente bien informados sobre la situación política del otro lado del continente. Tanto el número de los datos como la profundidad del análisis demuestran la profesionalidad de los autores de los textos. Polonia y otros países de la Europa septentrional de aquel entonces no se encontraban en ningún lugar remoto, en un espacio político y cultural diferente. Paradójicamente, la distancia que separaba la Península Ibérica del Mar Báltico no era entonces mayor que en el siglo XX.

En segundo lugar, la lectura de las relaciones dieciochescas demuestra la relatividad del término: Europa Oriental. En los periódicos de hoy en día encontramos a menudo a países como Finlandia y Grecia en las secciones dedicadas a la Europa Occidental. Por otro lado, los periodistas a veces sitúan en la Europa Oriental no sólo a Polonia y a los países bálticos, sino también a República Checa y Eslovaquia (cuya capital Bratislava se encuentra a menos de cien kilómetros de Viena, corazón de Europa). Todavía pesan mucho las décadas del telón de acero. *Noticias extraordinarias* parecen cuestionar la ubicación de Polonia en la Europa Oriental, o, por lo menos, recuerdan que esta ubicación no es la única. Es que, desde la perspectiva ibérica Varsovia está situada no sólo al este, sino también al norte de Europa, al igual que Suecia y los demás países del Mar Báltico. Los papeles periódicos madrileños de hace tres siglos relativizan la difundida visión de Europa como el continente que consta solamente de dos partes: occidental y oriental.

FUENTES:

Viena Sitiada y socorrida, año M.DC.LXXXIII, Primera relacion.

Relacion verdadera de la nueva, y señalada victoria que han tenido las Armas Imperiales, y Polacas fobre La Ciudad, y Fortaleza de Strigonia, con la toma importante Fuerte de Barkam. Quinta relacion.

Traducido de Italiano en nuestro Idioma Castellano. Con licencia de los Señores del Confejo.

Oracion a nvestro Santifimo y Beatifimo Padre Inocencio XI. Dicha por el Ilustrifimo, y Reverendifimo Señor Iuan Cafimiro Denhoff, Abad de Clara Tumba, y Embaxador Extraordinario del Serenifimo, y Potentifimo Señor Iuan III. Rey de Polonia. En ocasion de presentar a fu Santidad el Estandarte Real del Otomano Exercito, que ganò el Señor Rey de Polonia en el Socorro, y Batalla de Viena este año de 1683. con la explicación de las letras Arábigas que guarnecen, y orlan el Estandarte. Y vna carta desde el Campo por el Señor Rey de Polonia al Marques de Burgamayne, Embaxador de España en la Corte Cefarea. Con licencia. En Madrid en la Imprenta Real: A la Calle del Carmen, Por Mateo de Ilanos. Año 1683. Hallaràfe en la Puerta del Sol en Casa de Iuan Martín Merinero, Librero, y en Palacio.

Relacion extraordinaria, pvntval, y veridica, sacada con fidelidad de vna carta de Lintz, fu fecha de 19. de Enero de 1684. en la qual se refiere la dichosa, y Felizifima Vitoria que han conseguido los Polacos, Cofacos, Valacos, y Moldabos en el Pais de la Vcrania, contra el Poder Otomano, derrotando vn formidable Exercito de Turcos, y Tartaros, y figuiendo fu Alcançe, degollando à quantos encontravan, y quemando, y talando todos los Payfes Barbaros, hasta el Mar Negro. Afimifmo se apvntan las estimables Circunstancias defsta Infigne Vitoria, no vifsta hasta estos Dichofos Siglos, en muchos antecentes. Con licencia. En Madrid: Por Lucas Antonio de Bedmar y Baldibia, Impreffor de los Reynos de Caftilla, y Leon, Calle del Carmen.

Relacion verdadera, y noticias generales venidas con el Correo de Flandes en primero de Enero de 1684. Dàse quenta de la Guerra que ha publicado el Mofcouita contra el Turco, y de cómo quiffo degollar al Embaxador de Mofcouia, con otros fuecessos particulares de la Europa. Confirmafe afsimifmo la Rebellion contra el Turco de las Prouincias de Albania, Valachia, y Moldauia, y se auifa de la Liga que ha hecho la Republica de Venecia con los Señores Emperador, y Rey de Polonia, a instancia de su santidad, para la defenfa de la

Iglesia. Madrid 11. de Enero de 1684. Con licencia en Madrid. Año 1684.

Noticias extraordinarias de las cosas y desposiciones actuales de las Cortes de Polonia, y Turquia traducidas de vna carta escrita de la Ciudad de Iaroslavia (que es del reyno de Polonia en la Rufsia Negra) à 10. de Março 1684. Publicada à 8.de Mayo de 1684.Por Sebastian Armendariz, Librero de Camara de su Magestad.

Relaciones extraordinarias de la feliz e importante vitoria. Conseguida de las Reales Armas de Polonia contra vn Exercito de Turcos, encaminados al focorro de la Ciudad de Kamieniez. Del recibimiento solemne hecho en la Corte de Polonia al Embajador Extraordinario de la Serenissima Republica de Venecia. Y de la marcha del poderosifimo Exercito de Sofi de Persia contra la Gran Ciudad de Bagdet, ò Babilonia. Ocupada de los otomanos, Tradvcidas todas tres de bvenos originales Latinos, è italianos con toda fidelidad. Publicanse à 5. de Setiembre 1684.

Proclamacion Catolica a los Principes Christianos sobre la vnion à la Sagrada Liga, contra el Otomano Imperio.

Noticias extraordinarias y particvlares del estado presente de la Europa por el mes de Agosto de 1703. Publicadas el Martes 25. de Septiembre de 1703.

Noticias extraordinarias y particvlares del estado presente de la Europa por el mes de Setiembre de 1703. Publicadas el Martes 23. de Octubre de 1703.

Noticias extraordinarias y particvlares del estado presente de la Europa por el mes de Octubre de 1703. Publicadas el Martes 13 de Noviembre de 1703.

Noticias extraordinarias y singvlares del estado presente de la Europa por el mes de Noviembre de 1703.